

Convenio para Realizar  
El Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito

Entre

La Comunidad Nativa Iquito de San Antonio de Río Pintuyacu  
y  
Proyecto de Apoyo “Cabeceras”.

Plazo del Convenio: 3 años (07 de septiembre de 2001 – 15 de agosto de 2004)

Resolución: Los integrantes de este convenio desean avanzar el trabajo de recuperar el idioma iquito ya en marcha en la comunidad nativa de San Antonio de Río Pintuyacu.

La situación actual del idioma iquito

En este momento se encuentra el idioma iquito en un estado de alto peligro de extinción, que demanda acciones urgentes de apoyo a los esfuerzos del pueblo iquito de recuperar su idioma.

De las aproximadamente 400 personas que se identifican como miembros de la etnia iquito, hay sólo aproximadamente 25 personas que dominan bien el idioma, de las cuales 18 viven en San Antonio o sus alrededores, 5 viven en la comunidad nativa de Atalaya de Río Chambira, y 2 viven en Saboya, río abajo de San Antonio. De estos hablantes, ninguno de ellos tiene menos de 50 años, y la mayoría de ellos tiene más de 60 años.

La proporción baja de hablantes que dominan bien el idioma, sus edades avanzadas, la falta de transmisión del idioma a niños en la vida cotidiana, y el muy bajo nivel del uso del idioma en la vida cotidiana son hechos que señalan que, sin una intervención rápida y eficaz, el idioma iquito se extinguirá cuando mueran los últimos hablantes que dominan bien el idioma (un período de aproximadamente 20 años).

Aunque la situación es muy grave, hay varias razones para tener esperanza por el futuro de este idioma. Lo más importante es que el pueblo de San Antonio ha decidido que la recuperación del idioma iquito es una meta de suma importancia. Se ha surgido un discurso público que no debe extinguirse el idioma, lo cual da un respaldo fuerte a los esfuerzos ya en camino.

En resumen, la situación actual del idioma iquito es tal que sin intervención pronta, prolongada y eficaz, el idioma se extinguirá en una o dos décadas. Sin embargo, hay condiciones muy aptas para recuperar el idioma, tanto en el pueblo de San Antonio como en la región.

Descripción y Justificación del Proyecto

Debido al hecho de que la manera natural de la transmisión del idioma iquito- es decir, aprender el idioma por estar rodeado por conversación y por el habla cotidiana desde el

momento de nacer - ha desaparecido en San Antonio, es necesario poner en camino, por lo menos en el corto plazo, una estrategia de enseñanza que trata el idioma Iquito como un segundo idioma, y no como un idioma materna.

Como tal, la enseñanza del idioma iquito requiere los recursos esenciales para la enseñanza de un segundo idioma. Estos recursos incluyen un diccionario, una gramática pedagógica, y materiales educativos y pedagógicos que tomen en cuenta la necesidad de enseñar la gramática y pronunciación (fonología) de un idioma muy diferente del primer idioma de los estudiantes (es decir, el castellano).

Este proyecto pretende lograr la confección de estos recursos por medio de una colaboración entre la comunidad y un grupo de asesores en la ciencia de la lingüística. Como tal, este proyecto tiene dos ramas. Una rama es formar a las personas escogidas como Lingüistas de la Comunidad en los aspectos esenciales de la lingüística y la pedagogía, y en el uso de computadoras, grabadoras y maquinas de transcripción. La otra rama es realizar la confección misma de los materiales mencionados arriba.

### Resultados del Proyecto

Los siguientes resultados serán logrados antes del final de los tres años del Proyecto:

1. Crear e imprimir un diccionario iquito-castellano y castellano-iquito.
2. Crear e imprimir una gramática pedagógica del idioma iquito.
3. Crear e imprimir materiales educativos y pedagógicos para la enseñanza del idioma y cultura iquito a todos de la comunidad, tanto adultos como niños, que querrían mejorar su conocimiento del idioma o que querrían aprenderlo por la primera vez.
4. Establecer y mantener un archivo de la historia oral, cuentos tradicionales y conocimientos tradicionales y actuales, en forma de grabaciones y de textos escritos, sean derivados de grabaciones o escritos directos.
5. Capacitar a tres Lingüistas de la Comunidad de San Antonio (y a otras personas Iquito si es factible) en varios aspectos de la documentación y análisis lingüístico para que ellos mismos podrían confeccionar los materiales mencionados arriba.
6. Establecer la participación de materno-hablantes del idioma iquito en todos los niveles de la enseñanza y documentación del idioma. Cuatro Especialistas trabajarán estrechamente con los Lingüistas de la Comunidad en hacer la documentación del idioma iquito.
7. Dar aliento al uso del idioma en la vida cotidiana entre materno-hablantes tanto como semi-hablantes y los que recién están aprendiendo el idioma.

### Estrategias para Lograr Esas Metas

1. Construir "El Centro del Idioma Iquito" en la comunidad de San Antonio, que servirá como una parte importante de la infraestructura de este proyecto. El Centro consistirá en:
  - a. Un edificio con dos cuartos amueblados con las requisitas mesas, sillas y armarios. Un cuarto servirá como una aula para la enseñanza del idioma iquito. También servirá para las clases de capacitación para los Lingüistas de la Comunidad en los aspectos de la lingüística y la antropología que sean necesarios. El otro cuarto servirá como sede de investigación y análisis y un almacén para los materiales de documentación.

b. Aparatos de computación, grabación, y transcripción para las obras de confeccionar el diccionario, la gramática y los materiales educativos y pedagógicos.

c. Un sistema de panel solar y batería para los equipos electrónicos y para luz eléctrica.

2. Capacitar a los Lingüistas de la Comunidad en los aspectos del trabajo de documentación y análisis necesarios para lograr las metas mencionadas arriba:

a. Como hacer grabaciones de alta calidad de la historia oral, cuentos tradicionales y conocimientos tradicionales y actuales. La capacitación incluirá como manejar grabadoras y maquinas de transcripción tanto como la manera de escribir palabras nuevas en la ortografía ya establecida, por medio de los sonidos escuchados.

b. Como entrar transcripciones en la computadora para crear textos escritos que quedará en el archivo. La capacitación incluirá cómo manejar una computadora para hacer documentos y también los formatos mas útiles de textos, sean con traducción o sin ella.

c. Capacitación en los aspectos esenciales de la lingüística para llegar a un entendimiento profundo de las estructuras de los patrones de sonidos (la fonología), la estructura de palabras (la morfología), los patrones de significación (la semántica), y la estructura de oraciones (la sintaxis). Esta capacitación será dirigida a fin de que los Lingüistas de la Comunidad mismos podrían hacer la gran parte del trabajo de confeccionar el diccionario y la gramática de iquito.

3. Análisis colaborativo entre los Lingüistas de la Comunidad y los Lingüistas Asesores sobre los varios aspectos fonológicos, morfológicos, semánticos y sintácticos del idioma iquito. Este análisis colaborativo será dirigido tanto a enseñar la manera en que se desarrolla este tipo de trabajo como para llegar a un análisis del idioma.

4. Confección colaborativa de los materiales educativos y pedagógicos para uso en la enseñanza del idioma iquito.

#### Compromisos de los Integrantes de este Convenio

1. Compromisos de la Comunidad Nativa de San Antonio de Pintuyacu:

a. Escoger personas para ocupar los varios cargos del proyecto. En junio de 2002, la comunidad escogerá los miembros del Equipo de Supervisión del Centro. Entre julio de 2002 y agosto 2003 la comunidad asegurará que el Equipo de Supervisión cuente con todos sus miembros según el proceso descrito en los Reglamentos del Proyecto.

b. Respetar y cumplir los requisitos de los Reglamentos del Proyecto.

c. Respetar las decisiones del Equipo de Supervisión en coordinar, aconsejar y supervisar el trabajo del Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito. Todos sus deberes, responsabilidades y derechos del Equipo de Supervisión están descritos en los Reglamentos del Proyecto.

d. No usar el Centro ni sus aparatos en actividades no vinculadas a la recuperación del idioma iquito.

2. Compromisos del Proyecto de Apoyo "Cabeceras":

- a. Canalizar el financiamiento necesario para la construcción del Centro del Idioma Iquito; para sus muebles y aparatos electrónicos; y para los sueldos de los Lingüistas y Especialistas de la comunidad de San Antonio.
- b. Canalizar el financiamiento y realizar la confección del diccionario, la gramática, y los materiales educativos y pedagógicos producidos por el Centro del Idioma Iquito.
- c. Formará un Equipo de Lingüistas y Antropólogos de Lingüística de la Universidad de Texas, EE. UU. para dar apoyo técnico, asesoramiento y capacitación a los de la comunidad de San Antonio que harán el trabajo de documentar, recuperar, y enseñar el idioma iquito. Reconociendo la importancia de formar lingüistas peruanos capacitados e interesados en los idiomas indígenas de la amazonía peruana, Proyecto de Apoyo "Cabeceras" buscará estudiantes peruanos posgrados de la lingüística como integrantes de este Equipo.
- d. Para cualquier trabajo ligado al proyecto, "Cabeceras" buscará a lo máximo posible trabajadores, recursos y materiales de la comunidad de San Antonio misma, para asegurar el máximo beneficio económico a la comunidad.
- e. Al fin del plazo de este convenio, Proyecto de Apoyo "Cabeceras" dialogará con la comunidad para determinar la manera en que la comunidad querría que el Proyecto de Apoyo "Cabeceras" continúe como asesores del Centro de Idioma Iquito y del trabajo de recuperación del idioma iquito.

Aprobación del Convenio

Este Convenio fue aprobado por la asamblea comunal de la Comunidad Nativa de San Antonio de Pintuyacu a las 7 de agosto de 2002 y firmado por los siguientes testigos:



*[Handwritten signature]*

Autoridad de la CC.NN. de San Antonio

PROYECTO DE APOYO "CABECERAS"

*[Handwritten signature]*

L.E.V. MICHAEL

PRESIDENTE

Representante del Proyecto de Apoyo "Cabeceras"

PROYECTO DE APOYO "CABECERAS"



*[Handwritten signature]*

Autoridad de la CC.NN. de San Antonio

*[Handwritten signature]*

CHRISTINE HEIER

SECRETARIA Y TESORERA

Representante del Proyecto de Apoyo "Cabeceras"

07 ACO 2002